

老子《道德經》英譯本的「權力」話語生成與重構——厄休拉·勒古恩英譯本中「德」之重塑與再現

張紅梅 ZHANG Hongmei

華北水利水電大學

本文基於米歇爾·福柯的權力話語理論，運用比較語言學探討厄休拉·勒古恩的老子《道德經》英譯本中的「權力」話語生成特征和重新架構。厄休拉·勒古恩的英譯本既保持了《道德經》原著中嚴謹的邏輯思維和詩學語言風格，也融入了西方的心靈哲學和生活體驗，將《道德經》中的「德」字與西方的「權力」話語融會貫通，在目的語中重構了源語文本中「德」所蘊含的「仁之力」與「順之力」，彰顯了源語「厚德」普世價值觀中的「赤子之力」。這種「權力」話語的生成與重構豐富了《道德經》譯本話語的內涵，對中西文化交流和文明互鑒做出了重要貢獻。

關鍵詞：老子《道德經》，英譯，「權力」話語，生成，重構